

Las primeras palabras latinoamericanas que entraron al DRAE



La RAE nació en 1713 con el lema 'Limpia, fija y da esplendor', que parece hoy más propio de un detergente. Te contamos qué americanismos aceptaba.

Una de sus primeras tareas fue crear un diccionario de la lengua española, un documento que iría luego actualizando y que hoy se sigue utilizando como guía para el buen uso del idioma.

Como institución dedicada a la **regularización lingüística de todo el mundo hispanohablante**, la Real Academia Española (RAE) incluyó en su repertorio voces procedentes de todos los territorios en los que se hablaba el castellano.

¿Pero cuáles fueron las primeras palabras de América Latina que entraron en él?

Para responder a esa pregunta, BBC Mundo se sumergió en el **Diccionario de autoridades, publicado entre 1726 y 1739**, fundamento de lo que hoy se conoce como Diccionario de la lengua española o también como Diccionario de la Real Academia Española (DRAE).

Y con la ayuda de la directora técnica del DRAE, Elena Zamora, seleccionamos los siguientes americanismos:

1. Palabras procedentes de las Antillas, las primeras tierras a las que llegó Cristóbal Colón:

Caimán: *Béstita Amphibia, mui semejante al Crocodílo, de gran cuerpo y longitud, que se cría en las rias de las Indias y en algunas Islas. Es a modo de lagarto, con unas conchas tan fuertes y sólidas, que no las puede passar una bala de arcabúz. Tiene dos carreras de dientes, y debaxo de los brazos unas glándulas como habas, que despiden un olor suave, de que usan los Indios, los quales tienen gran destreza en cogerlos. Pone los huevos en la arena, los que son tan duros, que no se pueden quebrar; pero se empollan con el calor del Sol. Es voz del País.*

Así se describe al animal en el segundo tomo del Diccionario de autoridades, de 1729.

Según informa Zamora, la palabra procede del taíno, una lengua indígena de la familia del arahuaco que se habló en las Antillas durante la época de la Conquista española y que actualmente se encuentra extinta.

Cacique: *Señor de vassallos, o el Superior en la Provincia o Pueblo de los Indios: y aunque en muchas partes de las Indias tienen otros nombres, segun sus idiomas, los Españoles los llaman a todos Caciques, que parece lo tomaron de las Islas de Barlovento, que fueron las primeras que se conquistaron. Es voz Mexicana, que significa Señor.*

La palabra también se incluye en el segundo tomo del diccionario de 1729.

El DRAE actualmente la clasifica como de origen taíno.

Patata: *Planta que cultivada y sembrada echa una raíz algo mayor de las que llaman Papas, larga y tortuosa: por de dentro es amarilla, y por defuera parda: es mui sabrosa y dulce, y aunque de ella se hacen diversos dulces y almíbares mui delicados, con especialidad es mas grata al paladar assada, y rociada despues con vino y azúcar. En España se crían muchas en las cercanías de Málaga. Algunos la llaman Patáta, y assi se halla tambien escrito; pero lo común es con b.*

2. Palabras procedentes del náhuatl, la lengua del que fuera el imperio azteca y que hoy se habla en diversas zonas de México:

Chocolate: *Bebida que se hace de la pasta llamada tambien Chicoláte, que se compóne de cacáo, azúcar, y canéla (à que algúnos suelen añadir vainillas y otros ingredientes) deshaciéndola con el molinillo en el agua correspondiente, dentro de la chocolatéra, y luego se sorbe caliente, ù helado. Su etymología es de la palabra India Chocollat.*

En su *Historia natural y moral de las Indias* de 1590, el jesuita, antropólogo y naturalista José de Acosta ya mencionaba chocolate, del que escribía:

El principál beneficio de este cacáo es un brebaje que hacen, que llaman Chicoláte, que es cosa loca lo que en aquella tierra le precian, y las Españólas hechas à la tierra se mueren por el negro chocoláte .

Cacao: *Voz Indiana. Fruta menor que almendra, aunque mas gruessa y redonda: la cáscara delicada, algo fría y húmeda, que tostada y molida en la piedra, hecha a este fin, es el principal material para fabricar el chocolate. En algunas partes de las Indias sirve de moneda para pagar los picos y restos de las cantidades mayores, y acabar las partidas.*

Así como a su derivado, José de Acosta también hizo mención al cacao en su *Historia natural y moral de las Indias*:

El cacáo es una fruta menor que almendras y mas gruesa, la qual tostada no tiene mal sabor .

Tomate: *Mata pequeña, que echa unos tallos felpudos, ramosos, è inclinados à la tierra, vestidos de mucha hoja, adentada, puntiaguda, y tierna. El fruto es redondo, chato, y desigual, liso, y lustroso, de color verde, que con el sol se vuelve encarnado, dividido por dentro en casquillos con sus fibras, donde tiene la simiente. Su uso es mui freqüente para salsa de la comida.*

3. Palabras que existían en España pero que en América Latina se usaban con otro significado :

Los expertos de la época también consideraron americanismos a palabras que, aunque ya se utilizaban en España, adquirieron un significado totalmente distinto en América Latina. Y así están recogidas en el Diccionario de autoridades.

Pepita: *La simienta de algunas frutas y legumbres: como del melón, de la calabaza, de la pera, manzana, &c. Distinguese de las otras semillas, en que son planas y más largas.*

Ese era, según el Diccionario de autoridades, el significado de la palabra en España, pero en Latinoamérica no era el único:

Llaman en Indias a unos pedazos de oro.

Frutilla: *Se llama en el Perú la que en Castilla se llama fresa.*

Mientras, según el Diccionario de autoridades, en España la "frutilla" es la fruta pequeña.

Gallinaza: *Ave que se cría en las Indias Occidentales, lo que hoy se llama gallinazo.*

En aquel entonces, gallinaza era en Castilla el excremento o estiércol de las gallinas que se usaba luego como abono en las huertas.

Desacuerdo

De las 37.600 entradas de este diccionario, un 3,7 por ciento venían de dialectos y, de ese grupo, entre un 8 y un 12 por ciento procedían del español de América.

Aurora Salvador, doctora en filología hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, contabilizó 127 en un análisis realizado en 1985.

Un año antes, el colombiano y doctor en filología Jesús Gútemberg Bohórquez había registrado 168 y para Luz Fernández Gordillo, doctora en lingüística y literatura hispánica por El Colegio de México, hay un total de 171.

"Todos los cálculos son correctos e incorrectos, según se mire", le explica a *BBC Mundo* Elena Zamora, directora técnica del DRAE.

Según Zamora, el desacuerdo se debe a los criterios que emplea cada experto a la hora de considerar qué era o no americanismo.

"Algunos estudiosos no consideran como tal, por ejemplo, el término atole — *Bebida que usan mucho los mexicanos* —, porque para entonces ya se utilizaba en España", le cuenta a *BBC Mundo*.

(Tomado de Hispantv)



Radio Habana Cuba